

Les Métaboles · Multilatérale

Léo Warynski, direction



Poulenc · Cavanna
Le Moine et le Voyou



Avec *Messe, un jour ordinaire*, Bernard Cavanna a conçu une œuvre emblématique qui ne se laisse pas interpréter de manière univoque. Comme toute œuvre qui interpelle profondément, cette pièce créée en 1994 demeure insaisissable et continue à diffuser un mystère suggéré par toutes les contradictions que le compositeur porte en lui et a introduit dans ce choc entre trivial et tragique. À partir d'un extrait de huit minutes du film documentaire de Jean-Michel Carré, *Galères de femmes*, qui se focalise sur une jeune toxicomane cherchant à se réinsérer en dialoguant avec des membres d'une association caritative, Bernard Cavanna a imaginé un oratorio furieux. Cette jeune femme en déshérence, Laurence, soprano léger, entre dans une église, demande de l'aide et se voit confrontée au rituel de la messe incarné par une soprano et un ténor lyriques qui tentent de la faire taire dans un bel canto véhément, saturant par l'outrance leur pompe jusqu'au délire.

Bernard Cavanna a écrit une nouvelle version de *Messe, un jour ordinaire** pour cet enregistrement par les Métaboles et Multilatérale. Il ajoute une toccata introductive et procède à une réécriture ciselée des parties chorales qui fait sourdre des émanations et stases nouvelles, profitant de l'implication d'un ensemble vocal professionnel aguerri, quand la version initiale de la *Messe* employait des chanteurs amateurs. Cette présence renouvelée du chœur sur des aplats harmoniques simples, son utilisation plus développée et densifiée vient ainsi faire contrepoint à une

luxuriance orchestrale toujours aussi sauvage. Mais que l'on ne s'y trompe pas, le faste et la démesure de Bernard Cavanna demeurent toujours en action. Cette confrontation entre profane et sacré, Laurence, la réprouvée face aux représentants de l'Église, ce déchainement de l'orchestre dans des tessitures extrêmes avec une partie soliste du violon d'une rare poésie sont autant d'éléments d'une intensité qui ne se relâche pas. Cependant, le compositeur y a apporté un surcroît de raffinement dans l'écriture chorale qui vient troubler la perception de cette tension. Confrontant poésie et violence, nihilisme et religion, l'individu et l'autorité, Bernard Cavanna ne tranche jamais mais expose les forces en présence qui sont en chacun de nous. De cette part d'ombre et de lumière qui constitue l'intériorité humaine, il fait un stupéfiant oratorio et opéra, dans une forme qui reviendra une seule fois dans son œuvre. À *l'Agité du bocal*, autre expérience des limites.

Atypique, *Messe, un jour ordinaire* l'est aussi par son instrumentarium qui privilégie les percussions résonnantes et les vents – trombone, cor, trompette, saxophone, clarinette, orgue – ainsi que trois accordéons, une harpe et une contrebasse. Tous expriment un chaos irrésolu qui se transmue en une matière sensible pleine de mansuétude, d'une expressivité de tous les instants. Ce sens de l'excès tonitruant, ce goût du collage hétéroclite entre populaire et savant apparente Bernard Cavanna à Bernd Alois Zimmermann et son ardeur profuse dans l'invention fait écho à celle d'Aurèle Stroë.

Face à ce compositeur d'aujourd'hui si hors-norme, qui se dédouble entre provocation et humanité débordante, goût de la fanfare et dévotion au grand art, Léo Warynski, directeur musical des Métaboles et de Multilatérale, a choisi d'accoler Francis Poulenc, autre créateur scindé, « moine et voyou ». À la *Messe, un jour ordinaire* violente et envoutante se succèdent ainsi *Quatre Motets pour un temps de pénitence*, *Un soir de neige*, *Exultate Deo*. Poulenc écrivit ces pièces a cappella suite à son retour à la foi catholique qu'il commença à exprimer en 1936 avec *Litanies à la Vierge Noire*. Sa musique de chant choral, souvent d'expression religieuse, est peut-être la part la plus belle de son œuvre.

« À une dame du Kamchatka qui m'écrirait pour me demander comment je suis fait, je lui enverrais mon portrait au piano par Cocteau, mon portrait par Bérard, Le Bal masqué et les Motets pour un

temps de pénitence. Je crois qu'elle se ferait ainsi une idée très exacte de Poulenc-Janus », confessaient le compositeur de *Dialogue* des Carmélites.

Composés en 1938-1939, les *Quatre Motets pour un temps de pénitence* expriment la crainte et l'effroi sans dramatisme, Poulenc ayant retenu la leçon de son maître Satie de ne jamais s'épancher. La transparence de *Timor et Tremor* est suivie par la mélancolie de *Vinea Mea Electa*. *Tenebræ factæ sunt* est traversé d'une violence sombre exprimée par une division des voix quand *Tristis est anima mea* diffuse une résignation troublée par l'inquiétude. Cantate composée en 1944 sur un poème de Paul Éluard, *Un soir de neige* intériorise un sentiment religieux par un lyrisme épuré. Écrit en 1941 pour quatre voix, *Exultate Deo* libère une jubilation, certes différente de celle de Bernard Cavanna, mais semblable par ce même investissement total, sans filtre, dans une musique généreuse qui se donne entièrement à qui veut l'entendre pour se faire autre.

— Romaric Gergorin

* Partition en téléchargement libre sur le site de l'édition : www.editionsagite.net

With *Messe, un jour ordinaire*, Bernard Cavanna has created an emblematic work that cannot be interpreted in a univocal manner. Like all works that deeply challenge, this piece created in 1994 remains elusive and continues to diffuse a mystery suggested by all the contradictions that the composer carries within him and has introduced into this clash between trivial and tragic. Using an eight-minute extract from Jean-Michel Carré's documentary film *Galères de femmes*, which focuses on a young drug addict seeking to reintegrate herself by talking to members of a charity association, Bernard Cavanna has imagined a furious oratorio. This young woman in disarray, Laurence, a light soprano, enters a church, asks for help and is confronted with the ritual of the mass embodied by a lyric soprano and tenor who try to silence her in a vehement bel canto, saturating their pomp to the point of delirium.

Bernard Cavanna has written a new version of *Messe, un jour ordinaire** for this recording by Métaboles and Multilatérale. He adds an introductory toccata and rewrites the choral parts to create new emanations and stases, taking advantage of the involvement of a seasoned professional vocal ensemble, whereas the initial version of the *Messe* employed amateur singers. This renewed presence of the choir on simple harmonic planes, its more developed and denser use, is thus a counterpoint to an orchestral luxuriance that is as wild as ever. But make no mistake, Bernard Cavanna's pomp and excess

remain in action. This confrontation between the profane and the sacred, Laurence, the reprobate facing the representatives of the Church, this unleashing of the orchestra in extreme tessituras with a violin solo part of rare poetry are all elements of an intensity that does not let up. However, the composer has added an extra refinement in the choral writing that disturbs the perception of this tension. Confronting poetry and violence, nihilism and religion, the individual and authority, Bernard Cavanna never makes a decision but exposes the forces at work that are in each of us. From this part of darkness and light that constitutes human interiority, he creates an astonishing oratorio and opera, in a form that will return only once in his work *À l'Agité du bocal*, another experience of limits.

Messe, un jour ordinaire is also unusual in its instrumentarium, which favours resonant percussion and winds - trombone, horn, trumpet, saxophone, clarinet, organ - as well as three accordions, a harp and a double bass. All of them express an irresolute chaos which is transmuted into a sensitive material full of mansuetude, of an expressiveness of every moment. This sense of thunderous excess, this taste for heterogeneous collage between the popular and the learned, brings Bernard Cavanna close to Bernd Alois Zimmermann and his profuse ardour in invention echoes that of Aurèle Stroë.

Faced with this composer of today who is so out of the ordinary, who splits himself between provocation and overflowing humanity, taste for fanfare and devotion to high art, Léo Warynski, musical director of Les Métaboles and Multilatérale, has chosen to place Francis Poulenc, another split creator, "monk and rogue", alongside him. *Four Motets for a Time of Penitence*, *Un soir de neige* and *Exultate Deo* follow the violent and bewitching *Messe, un jour ordinaire*. Poulenc wrote these a cappella pieces following his return to the Catholic faith, which he began to express in 1936 with *Litanies à la Vierge Noire*. His choral music, often religious in expression, is perhaps the most beautiful part of his work. "To a lady from Kamchatka who would write to me to ask me how I am made, I would send her my piano portrait by Cocteau, my portrait by Bérard, Le Bal masqué and the Motets pour un temps de pénitence. I think she would thus get a

very accurate idea of Poulenc-Janus" confessed the composer of *Dialogue des Carmélites*.

Composed in 1938-39, the *Quatre Motets pour un temps de pénitence* express fear and dread without drama, Poulenc having learned the lesson from his master Satie never to pour himself out. The transparency of *Timor and Tremor* is followed by the melancholy of *Vinea Mea Electa*. *Tenebræ factæ sunt* is shot through with a dark violence expressed by a division of voices, while *Tristis est anima mea* diffuses a resignation troubled by anxiety. A cantata composed in 1944 on a poem by Paul Éluard, *Un soir de neige* interiorises a religious feeling through a refined lyricism. Written in 1941 for four voices, *Exultate Deo* releases a jubilation, certainly different from that of Bernard Cavanna, but similar in that it is totally invested, without any filter, in a generous music that gives itself entirely to those who want to hear it in order to become other.

— Romaric Gergorin

* Score available for free download on the publisher's website:
www.editionsagite.net

Un soir de neige

Francis Poulenc | Paul Éluard

1 *De grandes cuillers de neige ...*

De grandes cuillers de neige
Ramassent nos pieds glacés
Et d'une dure parole
Nous heurtons l'hiver têtù

Chaque arbre a sa place en l'air
Chaque roc son poids sur terre
Chaque ruisseau son eau vive
Nous nous n'avons pas de feu.

2 *La bonne neige ...*

La bonne neige le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt passée
La fuite en flèche dans le cœur

Les traces d'une proie atroce
Hardi au loup et c'est toujours
Le plus beau loup et c'est toujours
Le dernier vivant que menace
La masse absolue de la mort.

La bonne neige le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt pleine de pièges
Honte à la bête pourchassée
La fuite en flèche dans le cœur

3 *Bois meurtri...*

Bois meurtri bois perdu d'un voyage en hiver
Navire où la neige prend pied
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve
De la mer aux miroirs crevés

Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés
La foule de mon corps en souffre
Je m'affaiblis je me disperse
J'avoue ma vie j'avoue ma mort
j'avoue autrui.

Bois meurtri bois perdu
Bois d'asile bois mort

4 *La nuit le froid la solitude...*

La nuit le froid la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient
leur voie dans la prison
Autour de moi l'herbe trouva le ciel
On verrouilla le ciel
Ma prison s'écroula
Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main.

Quatre motets pour un temps de pénitence

Francis Poulenc

5 *Timor et tremor*

Timor et tremor venerunt super me,
Et caligo cecidit super me
Miserere mei Domine,
Miserere quoniam, in te confidit anima mea.
Exaudi Deus deprecationem meam
Quia refugium meum es tu et adjutor fortis
Domine, invocavi te non confundar.

6 *Vinea mea electa*

Vinea mea electa, ego te plantavi
Quomodo conversa es in amaritudinem,
Ut me crucifigeres et Barrabam dimitteres.
Sepivi te et lapides elegi ex te et œdificavi turrim.

7 *Tenebræ factæ sunt*

Tenebræ factæ sunt, dum
crucifixissent Jesum Judæi,

Et circa horam nonam exclamavit
Jesus voce magna :
Deus meus, ut quid me dereliquisti ?
Et inclinato capite emisit spiritum.
Exclamans Jesus voce magna, ait :
Pater in manus tuas commendo spiritum meum.

8 *Tristis est anima mea*

Tristis est anima mea usque ad mortem :
Sustinete hic, et vigilate mecum :
Nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me.
Vos fugam capietis, et ego vadam
immolari pro vobis.
Ecce appropinquat hora
Et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

Exultate Deo Motet pour les fêtes solennelles
Francis Poulenc

Exultate Deo, adjutori nostro,
Jubilate Deo Jacob.
Sumite psalmum, et date tympanum
Psalterium jucundum cum cythara
Buccinate in neomenia tuba
Insigni die solemnitatis vestrae.

Psaume 80



© Giuseppe De Vecchi.

Messe un jour ordinaire

Bernard Cavanna

Textes établis par Bernard Cavanna d'après

- L'ordinaire de la Messe

- Dialogue de Laurence (jeune toxicomane) tiré du film de Jean-Michel Carré, "Galère de femmes" 1993/Films du Grain de Sable

- Une déclaration de Klaus Barbie lors de son procès à Lyon (*Herr Präsident, ich habe nichts zu sagen*)

- Un poème de Nathalie Méfano (1960-1989) écrit un jour avant sa disparition

- Une définition d'un bateau particulier extraite d'un dictionnaire.

10 Kyrie

CHŒUR

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison...

Christe eleison, Christe eleison...

SOPRANO

Kyrie eleison, Kyrie eleison...

CHŒUR

Kyrie eleison, Kyrie eleison...

SOPRANO (*de plus en plus lyrique*)

Christe eleison, Christe eleison...

CHŒUR (*fortissimo*)

Christe eleison, Christe eleison...

SOPRANO (*en vocalisant*)

Christe eleison, eleison...

SOPRANO (*solo, quasi isterico*)

Eleison, eleison eleison...

Ça sonne ! Ça sonne !

CHŒUR (*réflexe de Pavlov*)

Eleison

LAURENCE

Ça vous dérange si j'fume ?

Par contre..., ce que je voulais vous demander aussi c'est ... si c'est possible si vous faites ça euh... c'est si vous avez des adresses de vestiaires parce que j'ai grossi et... ça s'rait pas tell'ment les vêt'ments ça s'rait une paire de chausures qui m'intéresse, ...si vous faites ça euh...

SOPRANO (*lent et de plus en plus grave*)

Ça sonne ! Ça sonne ! Ça sonne ! Ça sonne

CHŒUR

Eleison

11 **Gloria**

CHŒUR (hommes)

Gloria in excel... cis !

Gloria in ex... Gloria in excel...

Gloria in ex... Gloria Glo... Gloria in...

Glo ! Glo ! Glo ! Glo ! Glo ! Glo ! Glo ! Glo ! Ri...

CHŒUR (femmes)

Glo... ri... a !

TENOR (air) (+ CHŒUR parfois)

Gloria in excel... cis !

i benediciamo, ti glorificamo, adoriamo,

ti glorificamo adoriamo

ti benediciamo, ti glorificamo,

ti rendiamo ti rendiamo grazia

CHŒUR

Grazia ! Grazia !

SOPRANO

Grazia !

TUTTI

Grazia !

TENOR

Per la tua grande...

SOPRANO, CHŒUR

Gloire !

TENOR

Per la tua grande...

SOPRANO, CHŒUR

Gloire !

SOPRANO, TENOR

Per la tua grande...

TENOR

Grande... grande glo...ri... a ha ha ha ha ha ha

CHŒUR (*vivace*)

Gloria, gloria, glo... glo... glo... gloria glo in excel...

SOPRANO (*simultanément*)

Glo ... ri a ha ha ha ha ha...

TENOR

Glo... ri... a ha ha ha ha...

CHŒUR

Gloria in ex, in excel De... De... glo...

ex... excis... noi ti benediciamo,

noi ti adoriamo noi ti rendiamo

grazia per... per... per... la tua

grande Glo... ri . a ha ha ha ha ha ha ha...

TUTTI

Glo... ri .a !

SOPRANO, TENOR

Gloire !

TUTTI

Gloire !

CHCEUR (*hystérique, molto vivace*)

Gloire gloire! Gloire! Gloire! Gloire !

Gloire ! Gloire! Gloire ! Gloire !

Gloire ! Gloire ! Gloire ! Gloire !

TENOR (*dramatico*)

Jesus ! Jesus ! Jesus Rex !

SOPRANO (*en vocalisant*)

Jesus... Rex

CHCEUR (*comme un réflexe de Pavlov*)

Roi roi Jésus Roi Roi !

TENOR

Jesus ! Gesù Cristo ! Re ! Re ! Tu sono

il re del cielo Jesus re dei cieli !

SOPRANO (*en vocalisant*)

Jesus... Rex !

CHCEUR

Roi roi Jésus roi roi ! Roi roi !

TENOR

Signore Dio Signore Dio Gesù Cristo ! Tu solo

solo solo solo il santo ! Jesus ! Tu solo solo solo

solo il santo ! Jesus ! Tu solo solo solo solo

Tu solo l'altissimo !

SOPRANO

Jesus... Rex !

CHCEUR

Roi roi roi Jésus roi roi Jésus roi Jésus Jésus !

SOPRANO, TENOR

Signore Dio ! Signore Dio ! Agnello di Dio !

Agnello di Dio ! Agnello di Dio... Tu solo solo solo

il santo ! Tu solo solo solo solo il signore ! Tu

solo l'altissimo Jesus ! Jesus ! Jesus ! ... Rex

CHCEUR

Jésus Roi Jésus Roi Jésus Roi...

Roi roi Jésus roi roi Jésus roi Jésus Jésus roi roi roi

Jésus Jésus roi Jésus roi Jésus roi Jésus roi roi roi

TENOR (*en anglais*)

Jesus King ! Jesus King !

SOPRANO, CHCEUR

Jesus King ! Jesus King ! Jesus King !

CHCEUR

King ! King king king king king king king

King ! King king king king king king king...

CHCEUR (hommes)

Roi ! Roi ! Roi !

CHCEUR (femmes)

King king king king...

SOPRANO (*en même temps*)

Ha ha ha... ha ha ha... A aaa men A aa men Amen

TENOR (*déclamé*)

Nel nome nel nome del Padre et del
Figlio e dello spirito santo.

SOPRANO

Ha ha ha... amen... a... men a...
men a... men... Amen !

LAURENCE (*évasive*)

Ça sonne ! Ça sonne ! Mais ça répond pas.
Alors d'après vous il faut qu'jattende
Vendredi c'est l' mieux ! Bon !

TENOR (*hargneux*)

Rex !

CHŒUR

Roi roi !

TENOR

Rex !

CHŒUR

Roi roi !

SOPRANO

Rex !

CHŒUR

Roi roi !

LAURENCE

Vendredi matin, vendredi matin oui mais... oui
mais... vous êtes sûr de trouver quelque chose !
Parçque moi parçque... je vais pas me retrouver
avec mes bagages à la rue ! ... Parçque moi parçque

TENOR

Rex !

CHŒUR

Roi roi ! Roi roi !
King king king king...

LAURENCE

Parçque là s'ils me font v'nir vendredi vendredi à
neuf heure et qu'ils me disent : "on est désolé on
a rien pour vous" (*en vocalisant de plus en plus*)
"on est désolé on a rien pour vous, "on est désolé
on n'a... rien... pour on n'a rien pour vous !"

CHŒUR (*simultanément sur les vocalises*)

Glo' glo' glo' glo' ex... ciss... gloria ciss... iss... dex...

LAURENCE

Moi j'ai d'autres problèmes faut que j'mange
machin machin euh... j'me débrouille hein !
J'vous d'mande pas un hotel meilleur,
que ce soit meilleur... que ce...
Mais j'veux dire ... même par rapport à
d'autres gens qui vont venir... je pense... je
pense... je pense qu'il ya des femmes... bon
moi j'suis pas fière...

TENOR

Rex !

SOPRANO

Ha ha ha... ha ha ha...

CHCEUR

Rex Rex

LAURENCE

Les bêtes... les bêtes ha ha ha les bêtes ha ha ha
j'ai demandé une bombe qui m'enlève ces bêtes là
j'en ai même dans mon lit j'en sais rien c'que c'est
j'crois plutôt que c'est des punaises oui mais bon...
hein... oui mais... bon...

CHCEUR (*sotto voce*)

Jesus

LAURENCE

C'est quand même assez gênant non ! hein !

CHCEUR (*sotto voce*)

Christe

LAURENCE

Hôtel les "trois fleuries", rue Pelleport...

Hôtel les "trois fleuries", rue Pelleport...

Non un foyer ça ne me conviendra pas, moi
j'vous dis sincèrement que je ne tiendrai pas
l'coup dans un foyer ! Je sors de prison c'est pas
pour me retrouver dans un milieu où... où...

12 **Credo**

LAURENCE

Faire des démarches oui mais ! Oui mais !
Mais quoi comme démarches ! Mais quoi
comme démarches ! Oui mais où...

TENOR

Io credo in Dio ma... ma... un Dio ma...
ma come se dice casa tua in Francese ?

LAURENCE

Qui va m'employer ! Qui va m'employer ! Qui va
m'employer ! Oui mais ! Oui mais ! Oui mais !

TENOR

Credo in Dio... ma... come se dice casa tua
in Francese ? ... Unique ! ... Unico !

LAURENCE

Qui va m'employer !

TENOR (*hystérique*)

... Romano, Apostolique Catholique Catholique
Cattolico !

(*sotto voce, drammatico*)

Anche credo nella risurrezione
della carne... della carne

CHCEUR (*sotto voce, interrogatif*)

Fleisch Fleisch

TENOR (*sotto voce, drammatico*)

Carne

CHCEUR

Viande, Fleisch

TENOR

Carne

CHCEUR

Fleisch, viande, viande ... viande

SOPRANO (*solemnelle*)

Ich glaube an die Wiederauferstehung des Fleisches

CHCEUR (*più vivo et forte*)

Fleisch, viande, Fleisch, Viande...
credo nella risurrezione della carne,
viande viande... Fleisch, Fleisch... Et... exs...
pect... et... exs... pec... Saeculi... rect ...

LAURENCE

Moi j'veux bien faire du ménage, moi j'veux
bien garder les enfants moi j'veux bien euh...
euh... euh... on va pas m'employer... on va pas
m'employer dans un Maaaaac dans un Mac
Donald j'peux pas taper dans une caisse j'peux pas
m'servir de mes doigts vous avez vu mon bras !

13 (*sanctus*)

CHŒUR

Fleisch ! Viande ! Sanctus Fleisch !
Sanctus Sanctus viande ! Viande ! ...

LAURENCE

Vous savez c'est pas facile... Oui mais ! Oui
mais ! C'est pas facile... oui mais ! il faut que
j'ai du piston moi... oui mais ! en plus je suis
sous (*en vocalisant*) AZT, sous AZT... AZT...

CHŒUR (*rumeur grandissante à partir de :*)

Sanctus, sanctus, sanctus,
et expecto resurrectionem mortuorum
credo nella rizzazione della carne
credo in Dio ma... ma... come si
dice casa tua in Francese
Abbiamo ricevuto questo vino questo
pane questo frutto della vite del lavoro
ich glaube an die Wiederauferstehung des
Fleisches je crois en la résurrection de la viande
Heilig sanctus carne

LAURENCE

Un employeur qui sait ça euh...

TENOR (*violent*)

A Z T A Z T A Z T...

SOPRANO (*hystérique*)

Viande ! Viande !
(*en toussant*) Sanctus Domine ! Sanctus Domine !

LAURENCE

Un employeur qui sait ça euh...

CHŒUR (*violent*)

Heiliger Geist ! Heiliger Geist !
Heilig ! Heilig ! Heilig !
Heilige Dreifaltigkeit ein einziger Gott
heilig ist Gott ! Heilig ist Gott !
Heilig ! Heilig ! Heilig ! Herz Jesu ! Herz Jesu
Reich für alle, die Dich anrufen Hoffnung
aller die in Dir sterben Reich !
Herz Jesu ! Reich !
Heiliges Reich !
Heilig ! Heilig ! Heiliger Fleisch ! Carne !
Sanctus Domine Reich ! Carne !

TENOR

A Z T A Z T

SOPRANO

Viande ! Viande ! Viande !

CHŒUR

Heilig ist Gott !
Heiliger Geist ! Heiliges Reich ! Heiliges Fleisch !
Herz Jesu ! Herz Jesu ! (etc)... Herr ! Herr ! Herr ! ...

TENOR (*hystérique*)

Herr ! Herr Präsident ! Herr Präsident !
Ich habe nichts zu sagen ! Zu sagen ! Zu
sagen ! Nichts zu sagen ! Nichts zu sagen !

SOPRANO (*simultanément*)

Ich glaube an die Wiederauferstehung des Fleisches

CHŒUR

Heiliger Geist ! Heiliges Fleisch ! Heiliges Reich !
Herz Jesu ! Herz Jesu ! Heilige Dreifaltigkeit ein
einziger Gott ! Heilig ist Gott ! Heilig ist Gott !
Heilig ! Heilig ! Heil !
Heil ! Heil ! Heilig ! Heilig ! Heil ! Heil ! Heil !
Heil !

UN SOLISTE DU CHŒUR

Joie Joie Joie Joie Joie du Salut !

LAURENCE (*calme, ailleurs, avec le violon*)

Doucement lorsque... le jour monte...
les ombres se mettent à danser
secrètement... et la lune vertige...
disparaît silencieuse... à pas de ciel...
vers l'au... be

SOPRANO (*inquiète*)

ça sonne !

SOPRANO (*très légèrement*)

ha ha !

LAURENCE (*très calme, évasive*)

Marie-salope : petit bateau draguant
les sables et les vases des ports.
Au pluriel : des marie-salopes.

TENOR (*molto sotto voce*)

Gloire !

*Le texte de Laurence est l'exacte transcription de sa
conversation avec des personnes responsables d'une
association caritative, tiré du film documentaire
de Jean-Michel Carré "Galères de femmes".
Le poème fut écrit par Nathalie Méfano
quelques jours avant sa disparition.*

Léo Warynski

Ouvert et polyvalent, Léo Warynski dirige avec le même enthousiasme tous les répertoires : opéra, symphonique, contemporain et musique vocale.

Il se forme à la direction d'orchestre auprès de François-Xavier Roth (CNSMD de Paris) et dirige depuis un grand nombre d'orchestres en France et dans le monde.

Il est régulièrement invité par l'Orchestre national d'Ile de France, l'Orchestre de Normandie, l'Ensemble intercontemporain ou l'Orchestre de Colombie. Son goût pour la voix et l'opéra l'amène à diriger des productions lyriques, notamment à l'Opéra de Nice (*Akhmaten, Orphée aux Enfers*), l'Opéra d'Avignon (*Carmen, Three lunar seas*) ou l'Académie de l'Opéra de Paris avec qui il s'est produit dans *Le Viol de Lucrèce* de Benjamin Britten en mai 2021.

Léo Warynski est directeur artistique de l'ensemble vocal les Métaboles qu'il a fondé en 2010. Par ailleurs, il est nommé en 2014 directeur musical de l'ensemble Multilatérale, ensemble instrumental dédié à la création.

En 2020, il est désigné Personnalité Musicale de l'année par le Syndicat de la Critique.

Open and versatile, Léo Warynski conducts all repertoires with the same enthusiasm: opera, symphonic, contemporary and vocal music.

He trained as a conductor with François-Xavier Roth (CNSMD de Paris) and has since conducted a large number of orchestras in France and abroad.

He is regularly invited by the Orchestre national d'Ile de France, the Orchestre de Normandie, the Ensemble intercontemporain and the Orchestra of Colombia. His taste for voice and opera has led him to conduct opera productions, notably at the Nice Opera (*Akhmaten, Orphée aux Enfers*), the Avignon Opera (*Carmen, Three lunar seas*) and the Paris Opera Academy, with whom he performed Benjamin Britten's *The Rape of Lucretia* in May 2021.

Léo Warynski is artistic director of the vocal ensemble Les Métaboles, which he founded in 2010. In addition, in 2014 he was appointed musical director of the Multilateral Ensemble, an instrumental ensemble dedicated to creation.

In 2020, he was named Musical Personality of the Year by the Syndicat de la Critique.

Les Métaboles

Créées en 2010 sous l'impulsion de Léo Warynski, les Métaboles réunissent des chanteurs professionnels investis dans le répertoire pour chœur a cappella. Leur nom, inspiré d'une pièce d'Henri Dutilleux (1916-2013), écrite autour de l'idée de métamorphose, évoque la capacité du chœur à se transformer au gré des répertoires, tout en valorisant un ancrage dans l'ère du temps. L'ensemble se consacre à l'étendue du répertoire pour chœur et le défend devant un public varié.

Si une grande part de l'activité de l'ensemble est consacrée au répertoire a cappella, des collaborations avec des orchestres et des ensembles instrumentaux participent à sa saison musicale. Ainsi l'ensemble s'associe ponctuellement à l'orchestre Les Siècles, l'Orchestre national d'Île-de-France, l'Orchestre de Normandie, l'Ensemble intercontemporain ou l'ensemble Multilatérale.

Les Métaboles sont régulièrement l'invité de festivals et salles prestigieuses en France et en Europe (Philharmonie de Paris, Opéra-Comique, Festival d'Automne, Musica à Strasbourg, festival de Ribeaupvillé, Musicales de Normandie à Rouen, Festival Voix Nouvelles à Royauumont, Opéra de Mainz en Allemagne, Mozarteum de Salzbourg).

Les Métaboles réservent une place importante aux compositeurs d'aujourd'hui à travers des commandes d'œuvres, la création et la

diffusion du répertoire de compositeurs vivants. L'ensemble s'investit également dans la formation de professionnels avec l'académie de composition ARCO et des formations à destination de jeunes chefs de chœur.

Les Métaboles sont lauréats du Prix Liliane Bettencourt pour le chant choral 2018.

En résidence à la Cité musicale-Metz, les Métaboles sont, à partir de 2023, ensemble associé à la Cité de la Voix, Centre national d'art vocal de Bourgogne-Franche-Comté

Les Métaboles reçoivent le soutien de la Drac Grand Est au titre des ensembles conventionnés, de la région Grand Est, de la communauté européenne d'Alsace, du CNM, de la Sacem et de la Spedidam.

La Fondation d'entreprise Société Générale C'est vous l'avenir est le mécène principal de l'ensemble.

L'ensemble Les Métaboles est membre de la Fevis, du réseau Futurs Composés et du Profedim.

Ce disque a reçu le soutien de l'Adami et de la Maison de la Musique Contemporaine.

Created in 2010 under the impetus of Léo Warynski, Métaboles brings together professional singers who are committed to the a cappella choir repertoire. Its name, inspired by a piece by Henri Dutilleul (1916-2013), written around the idea of metamorphosis, evokes the choir's ability to transform itself according to the repertory, while emphasising its anchorage in the era of time. The ensemble devotes itself to the full range of the choral repertoire and performs it for a varied audience.

Although a large part of the ensemble's activity is devoted to the a cappella repertoire, collaborations with orchestras and instrumental ensembles are part of its musical season. Thus the ensemble is occasionally associated with the orchestra Les Siècles, the Orchestre national d'Île-de-France, the Orchestre de Normandie, the Ensemble intercontemporain or the ensemble Multilatérale.

Les Métaboles are regularly invited to prestigious festivals and venues in France and Europe (Philharmonie de Paris, Opéra-Comique, Festival d'Automne, Musica in Strasbourg, Festival de Ribeaupillé, Musicales de Normandie in Rouen, Festival Voix Nouvelles in Royaumont, Opéra de Mainz in Germany, Mozarteum in Salzburg)

Les Métaboles give a special place to today's composers by commissioning works, creating

and disseminating the repertoire of living composers. They also invest in the training of professionals through the ARCo composition academy and through training courses for young choral conductors.

Les Métaboles won the 2018 Liliane Bettencourt prize for choral singing.

Les Métaboles are in residence at the Cité musicale-Metz. From 2023, they are an ensemble associated with the Cité de la Voix, the National Centre for Vocal Art in Bourgogne-Franche-Comté.

Les Métaboles receive support from the Drac Grand Est as a subsidised ensemble, from the Grand Est region, from the European Community of Alsace, from the CNM, from the Sacem and from the Spédidam.

The Société Générale C'est vous l'avenir Corporate Foundation is the main sponsor of the ensemble.

It is a member of the Fevis, the Futurs Composés network and Profedim.

This record was supported by Adami and the Maison de la Musique Contemporaine

Ensemble Multilatérale

Depuis 15 ans, l'Ensemble impose pleinement cette « multilateralité » qui le caractérise, chère à son directeur artistique Yann Robin : diffusion du répertoire d'ensemble, défense d'esthétiques variées, collaboration avec d'autres champs artistiques comme le théâtre musical, la danse, les arts numériques, le cinéma...

Cette ouverture artistique doublée d'une équipe de musiciens d'excellence, curieux et engagés offrent un espace d'expression et d'expérimentation idéal pour les créateurs, donnant naissance à des projets innovants, toujours plus audacieux, avec des partenaires tels que l'Ircam, Le Fresnoy Centre national des arts contemporains, le GEMM, Centre national de création musicale de Marseille, la Muse en circuit ou l'ExperimentalStudio SWR Freiburg.

C'est ainsi que Multilatérale s'est progressivement imposé comme un acteur majeur de la création musicale française, se produisant dans des festivals tels que Manifeste, Le Festival d'Automne à Paris, Présences, Musica ainsi qu'à l'international : Festivals Cervantino (Mexique), Controtempo (Rome), la Biennale de Venise, Archipel (Genève), X-Tract (Berlin), Sinkro (Espagne), Sound ways (Saint Petersburg). L'Ensemble a par ailleurs noué une relation privilégiée avec l'Asie du Sud Est (Thaïlande, Singapour, Indonésie).

Soucieux d'accompagner l'émergence de jeunes compositeurs, Multilatérale a toujours porté une attention particulière à la transmission. L'Ensemble a ainsi collaboré avec de nombreuses classes de composition dont celles du CNSMDP et du Conservatoire de Gennevilliers ainsi qu'avec des académies de composition (Sermoneta, Barga, Royaumont). En 2023, pour la troisième saison consécutive, l'Ensemble sera également associé à la Philharmonie de Paris pour le concert « Tremplin de la création » qui met à l'honneur la jeune génération de compositeurs européens.

Depuis 2020, Multilatérale participe au Festival Ensemble(s) initié et co-organisé avec les ensembles Cairn, Court-circuit, 2e2M et Sillages qui mettent leurs forces en commun pour offrir au public quatre soirées de répertoire et de nouvelles créations.

Enfin, Multilatérale est ensemble résidant à l'Académie binationale ARCO.

L'Ensemble Multilatérale est conventionné par le Ministère de la Culture - DRAC Ile-de-France. Multilatérale est également soutenu par la SPEDIDAM, la SACEM et le Centre national de la musique pour l'ensemble de ses activités. Il est membre de la Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés (FEVIS).

For the past 15 years, the Ensemble has been fully imposing its characteristic "multilaterality", dear to its artistic director Yann Robin: dissemination of the ensemble repertoire, defence of varied aesthetics, collaboration with other artistic fields such as musical theatre, dance, digital arts, cinema, etc.

This artistic openness, coupled with a team of excellent, curious and committed musicians, provides an ideal space for expression and experimentation for creators, giving rise to innovative and increasingly daring projects with partners such as Ircam, Le Fresnoy Centre national des arts contemporains, the GMEM, Centre national de création musicale de Marseille, la Muse en circuit or the ExperimentalStudio SWR Freiburg.

Multilatérale has thus gradually established itself as a major player in French musical creation, performing at festivals such as Manifeste, Le Festival d'Automne à Paris, Présences, Musica, as well as internationally: Cervantino Festival (Mexico), Controtempo (Rome), the Venice Biennale, Archipel (Geneva), X-Tract (Berlin), Sinkro (Spain), Sound ways (Saint Petersburg). The Ensemble has also established a privileged relationship with South East Asia (Thailand, Singapore, Indonesia).

Multilatérale has always paid particular attention to the transmission of young composers. The Ensemble has thus collaborated with numerous composition classes, including those of the CNSMDP and the Conservatoire de Gennevilliers, as well as with composition academies (Sermoneta, Barga, Royaumont). In 2023, for the third consecutive season, the Ensemble will also be associated with the Philharmonie de Paris for the "Tremplin de la création" concert which honours the young generation of European composers.

Since 2020, Multilatérale has participated in the Ensemble(s) Festival, initiated and co-organised with the ensembles Cairn, Court-circuit, 2e2M and Sillages, which pool their strengths to offer the public four evenings of repertoire and new creations.

Finally, Multilatérale is the resident ensemble at the ARCo Binational Academy.

The Ensemble Multilatérale is subsidised by the Ministry of Culture - DRAC Ile-de-France. Multilatérale is also supported by the SPEDIDAM, the SACEM and the Centre national de la musique for all its activities. It is a member of the Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés (FEVIS).

Distribution

Solistes pour la *Messe un jour ordinaire* :

Noëmi Schindler, violon; **Isabelle Lagarde**, soprano léger;

Émilie Rose Bry, soprano; **Kiup Lee**, ténor

Soliste pour *Tristis est anima mea (Quatre motets pour un temps de pénitence)* :

Anne-Claire Baconnais, soprano

Léo Warynski, chef d'orchestre

Les Métaboles – ensemble vocal :

Sopranos : **Anne-Claire Baconnais**, **Émilie Husson**,
Camille Joutard, **Lorraine Tisserant**,
Aurélie Bouglé

Altos : **Emmanuelle Monier**,
Madeleine Confais,
Laura Muller, **Lauriane Le Prev**

Ténors : **Benjamin Aguirre Zubiri**, **Gaël Martin**,
Steve Zheng, **Ryan Veillet**

Basses : **Jean-Sébastien Nicolas**,
Jean-Christophe Jacques,
Laurent Bourdeaux,
Jan Jeroen Bredewold
Guillaume Olry

Multilatérale – ensemble instrumental :

Alain Billard, clarinettes
Miguel Angel Lorente, saxophone soprano
Raphaël Duchateau, trompettes
Éric du Faÿ, cor
Felix Bacik, trombone
Maxime Morel, tuba
Baptiste-Florian Marle-Ouvrard, orgue
Aurélie Saraf, harpe
Hélène Colombotti et **Pierre Tomassi**, percussions
Nicolas Crosse, contrebasse
Anthony Millet, **Thibaut Trosset**,
Théo Ould, accordéons

Enregistrement réalisé dans la grande salle de l'Arsenal, dans le cadre de la résidence des Métaboles à la Cité musicale - Metz.



© Giuseppe De Vecchi.

Le Moine et le Voyou

Les Métaboles, Multilatérale | Léo Warynski, direction

Noëmi Schindler, violon · Isabelle Lagarde, soprano léger · Emilie Rose Bry, soprano ·
Kiup Lee, ténor

Francis Poulenc

Un soir de neige, cantate profane

01	<i>De grandes cuillers de neige ...</i>	01:24
02	<i>La bonne neige...</i>	01:40
03	<i>Bois meurtri...</i>	02:36
04	<i>La nuit le froid la solitude...</i>	01:08

Quatre motets pour un temps de pénitence

05	<i>Timor Et Tremor</i>	03:19
06	<i>Vinea Mea Electa</i>	04:02
07	<i>Tenebrae Factae Sunt</i>	04:08
08	<i>Tristis Est Anima Mea</i>	03:17
09	<i>Exultate Deo, Motet pour les fêtes solennelles</i>	02:59

Bernard Cavanna

10-13	<i>Messe un jour ordinaire (nouvelle version)</i>	32:37
	<i>Total timing</i>	57:14

Executive producer: Clothilde Chalot
Sound engineer: Céline Grangey, assisted
by Paulin Roman
Editing & Mixing : Hannelore Guittet,
Paulin Roman

Recorded in May 2022 at Arsenal, Cité
musicale-Metz
Label manager: Hannelore Guittet
Photographer: Guillaume Binet / MYOP
Graphic design: Tatiana Villey

